Porównanie tłumaczeń Estery 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tych wydarzeniach, gdy ustał gniew króla Achaszwerosza, wspomniał on Waszti i to, co uczyniła, i to, co o niej postanowiono. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych wydarzeniach, gdy gniew króla Achaszwerosza ustał, zaczął on myśleć o Waszti, o tym, co uczyniła, i o tym, jak ją potraktowano. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tych wydarzeniach, gdy ustał gniew króla Aswerusa, wspomniał on na Waszti i na to, co uczyniła, oraz dekret, który został wydany przeciwko niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To gdy się stało, a uśmierzył się gniew króla Aswerusa, wspomniał na Wasty, i na to, co była uczyniła, i na dekret, który był wydan przeciwko niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To gdy się tak zstało, gdy się uśmierzył gniew króla Aswerusa, wspomniał na Wasti i co była uczyniła abo co ucierpiała, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tych wydarzeniach, gdy minął gniew króla Aswerusa, przypomniał on sobie Waszti, to, co ona uczyniła, oraz postanowienie w jej sprawie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tych wydarzeniach, gdy ustał gniew króla Achaszwerosza, wspomniał on Waszti i to, co ona uczyniła, i to, co o niej postanowiono. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tych wydarzeniach osłabł gniew króla Achaszwerosza. Przypomniał on sobie Waszti, to, co zrobiła, i to, co zostało przeciw niej ogłoszone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych wydarzeniach ustał gniew króla. Nie wspominał on więcej Waszti, pamiętając, co powiedziała i jak ją ukarał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tych wydarzeniach, gdy gniew króla Achaszwerosza się uspokoił, przypomniał sobie Waszti i to, co uczyniła, i to, co o niej postanowiono. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після цих слів спинився гнів царя і він більше не памятав Астіни, памятаючи те, що сказав, і як її судив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po tych wydarzeniach, gdy uśmierzył się gniew króla Ahaswerosa, wspomniał on o Waszti; o tym co uczyniła i co względem niej zostało postanowione. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po tym wszystkim, gdy złość w królu Aswerusie opadła, przypomniał sobie o Waszti i o tym, co uczyniła i co postanowiono przeciwko niej. |